

Convenis internacionals

Conveni entre el Principat d'Andorra i Romania per eliminar la doble imposició en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni i per prevenir l'evasió i l'elusió fiscals.

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 23 de gener del 2025 ha aprovat la ratificació al següent:

Conveni entre el Principat d'Andorra i Romania per eliminar la doble imposició en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni i per prevenir l'evasió i l'elusió fiscals

El Principat d'Andorra ha dut a terme la reforma del seu model econòmic i fiscal per afrontar els reptes del futur i posar-se en una situació de competència. Al maig del 2011, Andorra es va centrar en la construcció d'un marc fiscal complet i homologable internacionalment, i va aprovar les lleis de l'impost sobre la renda de les activitats econòmiques, l'impost sobre la renda dels no-residents fiscals i l'impost sobre societats, que van entrar en vigor en l'exercici fiscal corresponent al 2012.

Aquestes tres lleis constitueixen la base del nou marc fiscal directe andorrà. A més, durant el 2012 es va elaborar la Llei de l'impost general indirecte, que fusiona tots els impostos indirectes existents en un únic impost de tipus IVA, i que va entrar en vigor l'1 de gener del 2013. Aquest marc fiscal es va completar amb l'impost sobre la renda de les persones físiques, que va entrar en vigor el 22 de maig del 2014 i que s'aplica efectivament des de l'1 de gener del 2015.

Amb efectes des de l'1 de gener del 2015, queda derogada la Llei 96/2010, del 29 de desembre, de l'impost sobre la renda de les activitats econòmiques, així com les disposicions relatives a aquest impost contingudes en el Decret del 13 de juny del 2012 pel qual s'aprova el Reglament de l'impost sobre societats i de l'impost sobre la renda de les activitats econòmiques.

Pel que fa a l'intercanvi automàtic d'informació en el marc de l'OCDE, el 5 de novembre del 2013 el Principat d'Andorra va signar el Conveni de l'OCDE i del Consell d'Europa relatiu a l'assistència administrativa mútua en matèria fiscal, adoptat a Estrasburg el 25 de gener de 1998 i modificat pel Protocol d'esmena adoptat a París el 27 de maig del 2010, que va entrar en vigor l'1 de desembre del 2016.

Cal destacar també que, al juny del 2014, el Principat d'Andorra va esdevenir el 48è estat a adherir-se a la Declaració sobre l'intercanvi automàtic d'informació de l'OCDE.

Igualment, el 3 de desembre del 2015, Andorra va signar l'Acord multilateral d'intercanvi automàtic d'informació en matèria tributària entre autoritats competents, conegut com a Multilateral Competent Authority Agreement (MCAA), que instaura el principi de norma comuna de la Declaració de l'OCDE.

Pel que fa a l'intercanvi automàtic d'informació amb la Unió Europea, el 12 de febrer del 2016 es va signar a Brussel·les el Protocol d'esmena de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea relatiu a l'establiment de mesures equivalents a les previstes a la Directiva 2003/48/CE del Consell en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos, que va entrar en vigor l'1 de gener del 2017.

El 25 de novembre del 2016 es va adoptar a París el Conveni multilateral per a l'aplicació de les mesures relatives als convenis fiscals per prevenir l'erosió de la base imposable i el trasllat dels beneficis (MLI). Aquest Conveni multilateral respon a la necessitat de crear un mecanisme eficaç que permeti als països signataris adoptar les mesures plantejades pel Projecte BEPS que afecten els convenis fiscals en el conjunt de la xarxa de convenis fiscals, sense haver de tornar a negociar-los de manera bilateral. Així, el Conveni multilateral



modifica de forma automàtica i simultània els convenis fiscals que es designin com a coberts pel Conveni multilateral per als estats. El 7 de juny del 2017, Andorra va signar l'MLI; el 8 de juliol del 2021, el Consell General d'Andorra el va ratificar, i el 29 de setembre del 2021, Andorra va dipositar el seu instrument de ratificació prop de l'OCDE, amb la qual cosa l'instrument va entrar en vigor per a Andorra l'1 de gener del 2022.

Aquest nou marc legal facilita la negociació d'acords bilaterals per evitar la doble imposició (CDI), essencials per garantir un marc de seguretat jurídica per al conjunt dels sectors econòmics, per facilitar el desenvolupament del sector dels serveis i per refermar el procés d'obertura econòmica del país.

En aquest sentit, el Govern ha signat vint CDI amb els principals estats veïns, així com amb altres estats de l'esfera europea.

La conclusió d'aquests acords és un element clau en l'estratègia de posar Andorra en situació de competir, atès que permetrà a les empreses andorranes prestar serveis a l'estranger sense ser sotmeses a la retenció en origen sobre les rendes obtingudes en aquests països, i dona seguretat jurídica a les inversions estrangeres a Andorra perquè puguin obtenir una garantia conforme a la qual no rebran imposició per les mateixes rendes al seu lloc de residència fiscal.

En la negociació dels CDI, Andorra utilitza el model de Conveni fiscal de l'OCDE, que distribueix les competències fiscals entre el país de residència i el país d'origen de les rendes, i estableix que el país de residència elimini la doble imposició, si escau.

El Conveni entre el Principat d'Andorra i Romania es va negociar a Bucarest, en una primera ronda de negociacions que va tenir lloc els 4 i 5 de març del 2024. Durant la segona i última ronda de negociacions, que va tenir lloc mitjançant intercanvis de correus electrònics, les delegacions d'Andorra i de Romania van concloure les negociacions amb la rúbrica del Conveni el 27 de març del 2024.

El 27 de setembre del 2024, la ministra d'Afers Exteriors, Sra. Imma Tor Faus, aprofitant el seu desplaçament per participar en la 79a sessió de l'Assemblea General de les Nacions Unides a Nova York, va signar el Conveni amb la seva homòloga, Sra. Luminita-Teodora Odobescu.

Ateses les consideracions exposades, s'aprova:

La ratificació del Conveni entre el Principat d'Andorra i Romania per eliminar la doble imposició en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni i per prevenir l'evasió i l'elusió fiscals.

El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data d'entrada en vigor per a Andorra del Conveni.

Casa de la Vall, 23 de gener del 2025

Carles Ensenyat Reig
Síndic General

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

Joan Enric Vives Sicília
Bisbe d'Urgell
Coprínceps d'Andorra

Emmanuel Macron
President de la República Francesa
Coprínceps d'Andorra



Conveni entre el Principat d'Andorra i Romania per eliminar la doble imposició en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni i per prevenir l'evasió i l'elusió fiscals

El Principat d'Andorra i Romania,

Amb el desig de continuar desenvolupant les seves relacions econòmiques i reforçar la seva cooperació en matèria fiscal,

Amb la voluntat de concloure un conveni per eliminar la doble imposició amb relació als impostos sobre la renda i sobre el patrimoni sense generar oportunitats per a la no imposició o per a la imposició reduïda mitjançant l'evasió o l'elusió fiscals (incloent-hi un ús abusiu dels convenis internacionals que tinguin com a objectiu obtenir desgravacions previstes en aquest Conveni per afavorir indirectament residents d'estats tercers),

Han convingut el següent:

Article 1. *Persones cobertes*

1. Aquest Conveni s'aplica a les persones que són residents d'un o dels dos estats contractants.
2. Als efectes d'aquest Conveni, la renda obtinguda a través d'una entitat o un altre instrument que es consideri, totalment o parcialment, fiscalment transparent de conformitat amb la legislació fiscal de qualsevol dels estats contractants es considerarà percebuda per un resident d'un estat contractant, però només en la mesura en què la renda es consideri, a efectes d'imposició per aquest estat, com a renda d'un resident d'aquest estat.
3. Aquest Conveni no afecta la imposició que aplica un estat contractant als seus residents, excepte pel que fa als beneficis que es concedeixen en virtut de l'apartat 3 de l'article 7, l'apartat 2 de l'article 9 i els articles 18, 19, 22, 23, 24 i 26.

Article 2. *Impostos coberts*

1. Aquest Conveni s'aplica als impostos sobre la renda i sobre el patrimoni exigibles per cadascun dels estats contractants o de les seves unitats administratives-territorials, o de les seves subdivisions polítiques o entitats locals, sigui quin sigui el seu sistema d'exacció.
2. Es consideren impostos sobre la renda i sobre el patrimoni els que graven la totalitat de la renda o la totalitat del patrimoni, o qualsevol part de la renda o del patrimoni, inclosos els impostos sobre guanys procedents de l'alienació de béns mobles o immobles, així com els impostos sobre plusvàlues.
3. Els impostos actuals als quals s'aplica el Conveni són, en particular:
 - a) pel que fa a Romania:
 - (i) l'impost sobre la renda; i
 - (ii) l'impost sobre els beneficis;
(d'ara endavant denominats "impostos romanesos");
 - b) pel que fa a Andorra:
 - (i) l'impost sobre societats;
 - (ii) l'impost sobre la renda de les persones físiques; i
 - (iii) l'impost sobre la renda dels no-residents fiscals;
(d'ara endavant denominats "impostos andorrans").
4. El Conveni també s'aplica a qualsevol impost de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixi després de la signatura d'aquest Conveni i que s'afegeixi als ja existents o els substitueixi. Les autoritats competents dels estats contractants es notificaran les modificacions significatives que s'hagin introduït en les seves respectives legislacions fiscals.

Article 3. Definicions generals

1. Als efectes d'aquest Conveni, tret que del context se n'infereixi una interpretació diferent:

- a) els termes *estat contractant* i *altre estat contractant* designen Romania o Andorra, segons el context;
- b) el terme *Romania* designa el territori de l'Estat de Romania, inclosos el seu mar territorial i el seu espai aeri, sobre els quals Romania exerceix els seus drets sobirans, així com la zona contigua, la plataforma continental i la zona econòmica exclusiva sobre les quals Romania exerceix els seus drets sobirans i la seva jurisdicció, de conformitat amb la seva legislació i amb les normes i principis del dret internacional;
- c) el terme *Andorra* significa el Principat d'Andorra i, emprat en sentit geogràfic, designa el territori del Principat d'Andorra;
- d) el terme *persona* comprèn les persones físiques, les societats i qualsevol altra agrupació de persones;
- e) el terme *societat* significa qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que es consideri persona jurídica a efectes impositius;
- f) el terme *empresa* s'aplica al desenvolupament de qualsevol negoci;
- g) els termes *empresa d'un estat contractant* i *empresa de l'altre estat contractant* signifiquen, respectivament, una empresa explotada per un resident d'un estat contractant i una empresa explotada per un resident de l'altre estat contractant;
- h) el terme *nacional* significa:
 - (i) en el cas de Romania, qualsevol persona física que tingui la ciutadania romanesa de conformitat amb la legislació de Romania, i qualsevol persona jurídica, òrgan de persones i qualsevol altra entitat constituïda de conformitat amb la legislació de Romania en vigor i l'estatus de la qual en derivi;
 - (ii) en el cas d'Andorra, qualsevol persona física que tingui la nacionalitat andorrana i qualsevol persona jurídica, societat de persones (*partnership*) o associació l'estatus de les quals com a tals resulti de la legislació en vigor a Andorra;
- i) el terme *trànsit internacional* significa qualsevol transport efectuat per una nau o una aeronau, excepte quan la nau o l'aeronau operin únicament entre punts situats en un estat contractant i l'empresa que explota la nau o l'aeronau no sigui una empresa d'aquest estat;
- j) el terme *autoritat competent* significa:
 - (i) en el cas de Romania, el ministre de Finances o el seu representant autoritzat;
 - (ii) en el cas d'Andorra, el ministre encarregat de les finances o el seu representant autoritzat;
- k) el terme *negoci* inclou el desenvolupament de serveis professionals i d'altres activitats de caràcter independent.

2. Per a l'aplicació del Conveni en qualsevol moment per part d'un estat contractant, qualsevol terme que no hi estigui definit té, llevat que del context se n'infereixi una interpretació diferent o que les autoritats competents n'acordin un significat diferent de conformitat amb el que preveu l'article 24, el significat que en aquell moment li atribueixi la legislació d'aquest estat pel que fa als impostos que són objecte del Conveni; el significat donat per la legislació fiscal aplicable d'aquest estat preval per damunt del que resultaria d'altres branques del dret d'aquest estat.

Article 4. Resident

1. En el marc d'aquest Conveni, l'expressió *resident d'un estat contractant* significa qualsevol persona que, d'acord amb la legislació d'aquest estat, està subjecta a imposició en aquest estat en virtut del seu domicili, residència, seu de direcció, lloc de constitució o qualsevol altre criteri de naturalesa anàloga, incloent-hi també aquest estat i les seves unitats administratives-territorials, les seves subdivisions polítiques o entitats locals. Aquest terme no inclou, però, les persones que estiguin subjectes a imposició en aquest estat exclusivament per rendes obtingudes de fonts situades en aquest estat o pel patrimoni situat en aquest estat.



2. Quan, d'acord amb les disposicions de l'apartat 1, una persona física és resident dels dos estats contractants, la seva situació s'ha de resoldre de la manera següent:

- a) aquesta persona es considera resident exclusivament de l'estat on disposa d'un habitatge permanent a la seva disposició; si disposa d'un habitatge permanent en ambdós estats, es considera resident exclusivament de l'estat on manté vincles personals i econòmics més estrets (centre d'interessos vitals);
- b) si no es pot determinar l'estat on aquesta persona té el centre dels seus interessos vitals, o si no disposa d'un habitatge permanent a la seva disposició en cap dels estats, es considera resident exclusivament de l'estat on sojorna de manera habitual;
- c) si aquesta persona sojorna de manera habitual en ambdós estats o si no sojorna de manera habitual en cap dels dos, es considera exclusivament resident de l'estat del qual posseeix la nacionalitat;
- d) si aquesta persona posseeix la nacionalitat d'ambdós estats o si no posseeix la nacionalitat de cap dels dos, les autoritats competents dels estats contractants han de resoldre la qüestió de comú acord.

3. Quan, de conformitat amb les disposicions de l'apartat 1, una persona diferent d'una persona física és resident dels dos estats contractants, les autoritats competents dels estats contractants han de procurar determinar de mutu acord l'estat contractant del qual aquesta persona es considera resident als efectes del Conveni, atesos el seu lloc de direcció efectiva, el lloc de constitució o creació per altres procediments, així com qualsevol altre factor rellevant. A manca d'aquest acord, aquesta persona no tindrà dret a cap reducció o exempció fiscals previstes en aquest Conveni, excepte en la mesura i la manera que pugui ser acordat per les autoritats competents dels estats contractants.

Article 5. Establiment permanent

1. En el marc d'aquest Conveni, l'expressió *establiment permanent* significa un lloc fix de negocis a través del qual una empresa exerceix la totalitat o una part de la seva activitat.

2. L'expressió *establiment permanent* inclou, en particular:

- a) una seu de direcció;
- b) una sucursal;
- c) una oficina;
- d) una fàbrica;
- e) un taller;
- f) una mina, un pou de petroli o de gas, una pedrera o qualsevol altre lloc d'extracció de recursos naturals; i
- g) una explotació agrícola, ramadera o forestal.

3. Una obra de construcció, una construcció o un projecte d'instal·lació es considera establiment permanent, però només si la seva durada supera els dotze mesos.

4. No obstant les disposicions anteriors d'aquest article, es considera que l'expressió *establiment permanent* no inclou:

- a) la utilització d'instal·lacions amb l'única finalitat d'emmagatzemar, exposar o lliurar béns o mercaderies que pertanyen a l'empresa;
- b) el manteniment d'un dipòsit de béns o mercaderies que pertanyen a l'empresa amb l'única finalitat d'emmagatzemar-los, exposar-los o lliurar-los;
- c) el manteniment d'un dipòsit de béns o mercaderies que pertanyen a l'empresa amb l'única finalitat de ser processats per una altra empresa;
- d) el manteniment d'un lloc fix de negocis amb l'única finalitat de comprar béns o mercaderies o de reunir informació per a l'empresa;



e) el manteniment d'un lloc fix de negocis amb l'única finalitat de fer, per a l'empresa, qualsevol altra activitat de caràcter preparatori o auxiliar;

f) el manteniment d'un lloc fix de negocis amb l'única finalitat d'efectuar qualsevol combinació de les activitats esmentades en les lletres *a* a *e*, sempre que l'activitat general del lloc fix de negocis que resulti d'aquesta combinació sigui de caràcter preparatori o auxiliar.

5. Tot i les disposicions dels apartats 1 i 2, si una persona —que no sigui un agent independent a qui s'apliquen les disposicions de l'apartat 6—, actua en un estat contractant en representació d'una empresa i té poder, i habitualment l'exerceix, per subscriure contractes en nom de l'empresa, es considera que aquesta empresa té un establiment permanent en aquest estat per a totes les activitats que aquesta persona exerceixi per a l'empresa, llevat que les activitats d'aquesta persona es limitin a les que s'esmenten en l'apartat 4 i que, si fossin exercides a través d'un lloc fix de negocis, no permetrien que es considerés aquest lloc fix de negocis com un establiment permanent de conformitat amb les disposicions d'aquest apartat.

6. No es considera que una empresa té un establiment permanent en un estat contractant simplement perquè hi desenvolupi activitats econòmiques a través d'un corredor, d'un agent comissionista general o qualsevol altre agent de caràcter independent, sempre que aquestes persones actuïn en el curs ordinari del seu negoci.

7. El fet que una societat resident d'un estat contractant controlï una societat resident de l'altre estat contractant, o estigui controlada per aquesta última, o que exerceixi activitats econòmiques en aquest altre estat (ja sigui mitjançant un establiment permanent o de qualsevol altra manera), no és suficient, per si sol, per considerar qualsevol d'aquestes societats com un establiment permanent de l'altre estat.

Article 6. Rendes immobiliàries

1. Les rendes que un resident d'un estat contractant obté de béns immobles (incloses les rendes d'exploacions agrícoles o forestals) situats a l'altre estat contractant poden ser gravades en aquest altre estat.

2. L'expressió *béns immobles* té el significat que li atribueix el dret de l'estat contractant on es troben situats els béns en qüestió. L'expressió inclou, en qualsevol cas, els béns accessoris als béns immobles, el bestiar i l'equipament emprat en les explotacions agrícoles i forestals, els drets als quals s'apliquen les disposicions del dret privat relatiu a la propietat immobiliària, l'usdefruit de béns immobles i els drets a percebre pagaments fixos o variables en compensació per l'explotació, o la concessió de l'explotació de jaciments minerals, fonts i altres recursos naturals; les naus i les aeronaus no es consideren béns immobles.

3. Les disposicions de l'apartat 1 s'apliquen a les rendes procedents de la utilització directa, del lloguer o la utilització de qualsevol altra forma d'explotació dels béns immobles.

4. Les disposicions dels apartats 1 i 3 també s'apliquen a les rendes procedents dels béns immobles d'una empresa.

Article 7. Beneficis d'activitats econòmiques

1. Els beneficis d'una empresa d'un estat contractant estan sotmesos a imposició exclusivament en aquest estat, llevat que l'empresa exerceixi la seva activitat en l'altre estat contractant mitjançant un establiment permanent que hi estigui situat. Si l'empresa exerceix la seva activitat d'aquesta manera, els beneficis que siguin atribuïbles a aquest establiment permanent de conformitat amb les disposicions de l'apartat 2 poden ser imposables en aquest estat.

2. Als efectes d'aquest article i de l'article 22, els beneficis que siguin atribuïbles en cada estat contractant a l'establiment permanent a què es refereix l'apartat 1 són els beneficis que ell mateix hauria obtingut, en particular en les seves relacions amb altres parts de l'empresa, si es tractés d'una empresa independent i separada que portés a terme les mateixes activitats o activitats similars en les mateixes condicions o en condicions similars, tenint en compte les funcions desenvolupades, els actius utilitzats i els riscos assumits per l'empresa a través de l'establiment permanent i a través les altres parts de l'empresa.

3. Quan, de conformitat amb l'apartat 2, un estat contractant ajusti els beneficis atribuïbles a un establiment permanent d'una empresa d'un dels estats contractants i gravi en conseqüència els beneficis de l'empresa que hagin estat subjectes a imposició a l'altre estat, l'altre estat, en la mesura que sigui necessari per eliminar la doble imposició sobre aquests beneficis, ha de fer l'ajustament pertinent a l'import de l'impost exigít sobre els dits beneficis. A l'hora de determinar aquest ajustament, les autoritats competents dels estats contractants s'han de consultar mútuament, en cas que sigui necessari.

4. Quan els beneficis inclouen rendes regulades separatament en altres articles d'aquest Conveni, les disposicions d'aquells articles no es veuran afectades per les disposicions d'aquest article.

Article 8. *Transport marítim i aeri internacional*

1. Els beneficis d'una empresa d'un estat contractant obtinguts de l'explotació de naus o aeronaus utilitzades en el trànsit internacional només seran imposables en aquest estat.

2. Les disposicions de l'apartat 1 també s'apliquen als beneficis procedents de la participació en un consorci o agrupació d'empreses (*pool*), en una explotació conjunta o en un organisme d'explotació internacional.

Article 9. *Empreses associades*

1. Quan

a) una empresa d'un estat contractant participa directament o indirectament en la direcció, el control o el capital d'una empresa de l'altre estat contractant, o

b) les mateixes persones participen directament o indirectament en la direcció, el control o el capital d'una empresa d'un estat contractant i d'una empresa de l'altre estat contractant,

i, en l'un i l'altre cas, les dos empreses estan vinculades, en les seves relacions comercials o financeres, per condicions acceptades o imposades que difereixen de les que s'haurien convingut entre empreses independents, aleshores els beneficis que, sense aquestes condicions, hauria pogut obtenir una de les empreses, però que, de fet, no s'han pogut obtenir a causa d'aquestes condicions, es podran incloure en els beneficis d'aquesta empresa i, per tant, ser gravats.

2. Quan un estat contractant inclou en els beneficis d'una empresa d'aquest estat –i per tant, grava– beneficis sobre els quals una empresa de l'altre estat contractant ja hagi estat gravada en aquest altre estat, i aquest altre estat reconegui que els beneficis inclosos d'aquesta manera són beneficis que hauria obtingut l'empresa del primer estat si les condicions convingudes entre les dos empreses haguessin estat les que haguessin convingut empreses independents, l'altre estat practica l'ajustament que procedeixi a l'import de l'impost aplicat sobre aquests beneficis. Per determinar aquest ajustament, es tindran en compte les altres disposicions d'aquest Conveni i les autoritats competents dels estats contractants es consultaran quan sigui necessari.

Article 10. *Dividends*

1. Els dividends pagats per una societat resident d'un estat contractant a un resident de l'altre estat contractant poden ser gravats en aquest altre estat.

2. No obstant això, els dividends pagats per una societat resident d'un estat contractant poden ser gravats també en aquest estat de conformitat amb la seva legislació, però si el beneficiari efectiu dels dividends és resident de l'altre estat contractant, l'impost així exigít no pot excedir:

a) el 0 per cent de l'import brut dels dividends si el beneficiari efectiu és una societat que posseeix directament almenys el 10 per cent del capital de la societat que paga els dividends durant un període de 365 dies que inclou el dia del pagament del dividend (als efectes del còmput d'aquest període no es tindran en compte els canvis de titularitat que resultin directament d'una reorganització corporativa, com ara una fusió o reorganització divisòria, de l'empresa que posseeix les accions o que paga el dividend);

b) el 5 per cent de l'import brut dels dividends en els altres casos.



Aquest apartat no afecta la imposició de la societat respecte dels beneficis sobre els quals es paguen els dividendes.

3. El terme *dividends* utilitzat en aquest article significa els rendiments procedents d'accions, de les participacions mineres, dels bons de fundador o altres drets, excepte els de crèdit, que permetin participar en els beneficis, així com les rendes d'altres drets corporatius sotmesos al mateix règim fiscal que els rendiments de les accions per la legislació de l'estat de residència de la societat distribuïdora.

4. Les disposicions dels apartats 1 i 2 no s'apliquen quan el beneficiari efectiu dels dividendes, resident d'un estat contractant, exerceixi en l'altre estat contractant on resideix la societat que paga els dividendes una activitat econòmica mitjançant un establiment permanent que hi estigui situat, i la participació que genera els dividendes estigui vinculada efectivament a aquest establiment permanent. En aquest cas, s'apliquen les disposicions de l'article 7.

5. Quan una societat que és resident d'un estat contractant obté beneficis o rendes de l'altre estat contractant, aquest altre estat no pot percebre cap impost sobre els dividendes pagats per la societat, llevat que aquests dividendes es paguin a un resident d'aquest altre estat, o que la participació que genera els dividendes estigui efectivament vinculada a un establiment permanent situat en aquest altre estat, ni sotmetre els beneficis no distribuïts de la societat a un impost sobre els mateixos beneficis, encara que els dividendes pagats o els beneficis no distribuïts consisteixin, totalment o en part, en beneficis o rendes procedents d'aquest altre estat.

Article 11. Interessos

1. Els interessos procedents d'un estat contractant i pagats a un resident de l'altre estat contractant poden ser gravats en aquest altre estat.

2. No obstant això, els interessos procedents d'un estat contractant també es poden gravar en aquest estat de conformitat amb la legislació d'aquest estat, però si el beneficiari efectiu dels interessos és un resident de l'altre estat contractant, l'impost així exigit no pot excedir el 3 per cent de l'import brut dels interessos.

3. Sense perjudici de les disposicions de l'apartat 2, els interessos procedents d'un estat contractant estaran exempts d'impostos en aquest estat si deriven i pertanyen efectivament a l'altre estat contractant o a una unitat administrativa territorial, subdivisió política o autoritat local d'aquest estat o a qualsevol agència o unitat bancària o institució d'aquest estat o unitat administrativa territorial, subdivisió política o autoritat local, o si els crèdits d'un resident de l'altre estat contractant estan garantits, assegurats o finançats per una entitat financera que sigui propietat total de l'altre estat contractant.

4. El terme *interessos* emprat en aquest article significa els rendiments dels crèdits de qualsevol naturalesa, amb garantia hipotecària o sense, i amb dret a participar en els beneficis del deutor o sense i, en particular, els rendiments de valors públics i els rendiments de bons o obligacions, inclosos les primes i els lots vinculats a aquests títols. Les penalitzacions per demora en el pagament no es consideren interessos als efectes d'aquest article.

5. Les disposicions dels apartats 1 i 2 no s'apliquen quan el beneficiari efectiu dels interessos, que és resident d'un estat contractant, exerceix un negoci a l'altre estat contractant, d'on procedeixen els interessos, mitjançant un establiment permanent situat en aquest altre estat, i quan el crèdit que genera els interessos està efectivament vinculat a aquest establiment permanent. En aquest cas, s'apliquen les disposicions de l'article 7.

6. Els interessos es consideren procedents d'un estat contractant quan el deutor resideix en aquest estat. No obstant això, quan el deutor dels interessos, sigui resident o no d'un estat contractant, té en un estat contractant un establiment permanent pel qual ha contret un deute que dona lloc al pagament d'interessos i que suporta la càrrega d'aquests interessos, aquests interessos es consideren procedents de l'estat contractant on està situat l'establiment permanent.

7. Quan, per raó de les relacions especials que hi ha entre el deutor i el beneficiari efectiu o de les que l'un i l'altre mantenen amb terceres persones, l'import dels interessos, tenint en compte el crèdit pel qual es



paguen, excedeix el que haurien convingut el deutor i el beneficiari efectiu en absència d'una relació d'aquest tipus, les disposicions d'aquest article s'apliquen únicament per aquest darrer import. En aquest cas, la part excedentària dels pagaments és gravable de conformitat amb la legislació de cada estat contractant i tenint en compte les altres disposicions d'aquest Conveni.

Article 12. Cànon

1. Els cànon procedents d'un estat contractant i pagats a un resident de l'altre estat contractant poden ser gravats en aquest altre estat.
2. No obstant això, els cànon procedents d'un estat contractant també es poden gravar en aquest estat de conformitat amb la legislació d'aquest estat, però si el beneficiari efectiu dels cànon és un resident de l'altre estat contractant, l'impost així exigit no pot excedir el 5 per cent de l'import brut dels cànon.
3. El terme *cànon* emprat en aquest article significa els pagaments de qualsevol naturalesa rebuts per l'ús o pel dret d'ús de qualsevol dret d'autor sobre obres literàries, artístiques o científiques, incloses les pel·lícules cinematogràfiques, patents, marques comercials, dissenys o models, plànols, fórmules o procediments secrets, o per l'ús o pel dret d'ús de qualsevol equipament industrial, comercial o científic, o per informació relativa a experiències adquirides en els camps industrial, comercial o científic.
4. Les disposicions dels apartats 1 i 2 no s'apliquen quan el beneficiari efectiu dels cànon, que és resident d'un estat contractant, exerceix a l'altre estat contractant d'on procedeixen els cànon una activitat econòmica mitjançant un establiment permanent situat en aquest altre estat, i el dret o el bé pel qual es paguen els cànon està efectivament vinculat a aquest establiment permanent. En aquests casos, s'apliquen les disposicions de l'article 7.
5. Es considera que els cànon procedeixen d'un estat contractant quan el deutor és un resident d'aquest estat. No obstant això, quan el deutor dels cànon, sigui resident o no d'un estat contractant, té en un dels estats contractants un establiment permanent a través del qual s'ha contret l'obligació que dona lloc al pagament de cànon i que suporta la càrrega d'aquests cànon, es considera que aquests cànon procedeixen de l'estat on se situa l'establiment permanent.
6. Quan, per raó de les relacions especials que hi ha entre el deutor i el beneficiari efectiu o de les que l'un i l'altre mantinguin amb terceres persones, l'import dels cànon, tenint en compte l'ús, la cessió de drets o la informació pels quals es paguen, excedeix el que haurien convingut el deutor i el beneficiari efectiu en absència d'una relació d'aquest tipus, les disposicions d'aquest article s'apliquen únicament per aquest darrer import. En aquest cas, la part excedentària dels pagaments és gravable de conformitat amb la legislació de cada estat contractant i tenint en compte les altres disposicions d'aquest Conveni.

Article 13. Guanys de capital

1. Els guanys que un resident d'un estat contractant obté de l'alienació de béns immobles tal com es defineixen a l'article 6, situats a l'altre estat contractant, poden ser gravats en aquest altre estat.
2. Els guanys procedents de l'alienació de béns mobles que formen part de l'actiu d'un establiment permanent que una empresa d'un estat contractant té en l'altre estat contractant, inclosos els guanys procedents de l'alienació d'aquest establiment permanent (sol o amb el conjunt de l'empresa), poden ser gravats en aquest altre estat.
3. Els guanys que una empresa d'un estat contractant que explota naus o aeronaus utilitzades en el trànsit internacional obté de l'alienació d'aquestes naus o aeronaus o de béns mobles afectes a l'explotació d'aquestes naus o aeronaus, només poden ser gravats en aquest estat.
4. Els guanys obtinguts per un resident d'un estat contractant de l'alienació d'accions o interessos comparables, com ara interessos en una societat de persones (*partnership*) o en un fideïcomís (*trust*), poden ser gravats en l'altre estat si, en qualsevol moment al llarg dels 365 dies anteriors a l'alienació, aquestes accions o aquests interessos comparables obtenen més del 50 per cent del seu valor, directament o indirectament, d'un bé immoble, tal com queda definit en l'article 6, situat en aquest altre estat.
5. Els guanys obtinguts de l'alienació de qualsevol altre bé, diferent dels esmentats en els apartats 1, 2, 3 i 4, només seran imposables en l'estat contractant en què resideix l'alienador.



Article 14. *Rendes del treball*

1. Sense perjudici del que disposen els articles 15, 17 i 18, els sous, els salaris i altres remuneracions similars obtinguts per un resident d'un estat contractant en concepte d'un treball són gravables exclusivament en aquest estat, tret que l'ocupació s'exerceixi en l'altre estat contractant. Si l'ocupació s'exerceix d'aquesta manera, les remuneracions que se'n deriven poden ser gravades en aquest altre estat.

2. No obstant el que disposa l'apartat 1, les remuneracions obtingudes per un resident d'un estat contractant en concepte d'un treball exercit en l'altre estat contractant només són gravables en el primer estat esmentat quan:

- a) el perceptor romangui en l'altre estat durant un període o períodes d'una durada que, en el seu conjunt, no excedeixin 183 dies en qualsevol període de dotze mesos que comenci o s'acabi en l'any fiscal considerat; i
- b) les remuneracions les pagui un empresari o es paguin per compte d'un empresari que no és resident de l'altre estat; i
- c) les remuneracions no les suporti un establiment permanent que l'empresari tingui en l'altre estat.

3. No obstant les disposicions anteriors d'aquest article, les remuneracions obtingudes per un resident d'un estat contractant per raó d'un treball efectuat com a membre de la tripulació regular d'una nau o aeronau explotada en trànsit internacional per una empresa d'un estat contractant, i que no sigui a bord d'una nau o aeronau que operi exclusivament en l'altre estat contractant, només són gravables en el primer estat esmentat.

Article 15. *Remuneració de consellers*

Les remuneracions en qualitat de conseller i altres retribucions anàlogues que un resident d'un estat contractant obtingui com a membre del consell d'administració d'una societat que és resident de l'altre estat contractant poden ser gravades en aquest altre estat.

Article 16. *Artistes i esportistes*

1. No obstant les disposicions dels articles 7 i 14, les rendes que un resident d'un estat contractant obté de l'exercici de les seves activitats personals en l'altre estat contractant en qualitat d'artista, ja sigui com a actor de teatre, de cinema, de ràdio o de televisió, o en qualitat de músic o com a esportista, poden ser gravades en aquest altre estat.

2. No obstant les disposicions dels articles 7 i 14, quan les rendes derivades de les activitats personals efectuades per un artista o un esportista en aquesta qualitat no s'atribueixin a l'artista o esportista sinó a una altra persona, aquestes rendes poden ser gravades a l'estat contractant en què es portin a terme les activitats de l'artista o l'esportista.

3. Les disposicions dels apartats 1 i 2 no s'apliquen a les rendes derivades de les activitats efectuades en un estat contractant per un artista o un esportista quan l'estada en aquest estat és finançada totalment o principalment amb fons públics de l'altre estat contractant o de les unitats administratives-territorials o subdivisions polítiques o entitats locals d'aquest estat. En aquest cas, les rendes només són gravables a l'estat contractant del qual l'artista o l'esportista és resident.

Article 17. *Pensions*

1. Sense perjudici de les disposicions de l'apartat 2 de l'article 18, les pensions i altres remuneracions anàlogues que es paguen a un resident d'un estat contractant per raó d'un treball anterior només són gravables en aquest estat.

2. No obstant el que estableixen les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article, els pagaments fets d'acord amb la legislació de la seguretat social d'un estat contractant només són imposables en aquest estat.



Article 18. *Funció pública*

1. a) Els sous, els salaris i altres remuneracions anàlogues pagats per un estat contractant o per una de les seves unitats administratives-territorials o subdivisions polítiques o per una entitat local a una persona física en concepte de serveis prestats a aquest estat o unitat o subdivisió o entitat només són gravables en aquest estat.

b) No obstant això, aquests sous, salaris i altres remuneracions anàlogues només són gravables en l'altre estat contractant quan els serveis es prestin en aquest estat i la persona física sigui un resident d'aquest estat que:

(i) sigui nacional d'aquest estat; o

(ii) no hagi adquirit la condició de resident d'aquest estat exclusivament amb la finalitat de prestar aquests serveis.

2. a) No obstant el que disposa l'apartat 1, les pensions i altres remuneracions anàlogues pagades per un estat contractant o a càrrec de fons constituïts per aquest estat contractant o per una de les seves unitats administratives-territorials o subdivisions polítiques o entitats locals, a una persona física pels serveis prestats a aquest estat o aquesta unitat, subdivisió o entitat només són gravables en aquest estat.

b) No obstant això, aquestes pensions i altres remuneracions anàlogues només són gravables a l'altre estat contractant quan la persona física és resident i nacional d'aquest estat.

3. Les disposicions dels articles 14, 15, 16 i 17 s'apliquen als sous, salaris, pensions i altres remuneracions anàlogues pagats en concepte de serveis prestats en el marc d'una activitat econòmica exercida per un estat contractant o per una unitat administrativa territorial o per una subdivisió política o entitat local seva.

Article 19. *Estudiants*

Els imports que rep, per cobrir les despeses de manutenció, d'estudis o de formació pràctica, un estudiant o una persona en pràctiques que és, o hagi estat just abans d'arribar a un estat contractant, resident de l'altre estat contractant i que sojorni al primer estat esmentat amb l'única finalitat dels seus estudis o de la seva formació pràctica, no són gravables en aquest estat, sempre que aquests pagaments provinquin de fonts situades fora d'aquest estat.

Article 20. *Altres rendes*

1. Les rendes d'un resident d'un estat contractant, amb independència de la seva procedència, no previstes en els articles precedents d'aquest Conveni només són gravables en aquest estat.

2. Les disposicions de l'apartat 1 no s'apliquen a les rendes, altres que les rendes procedents de béns immobles tal com es defineixen a l'apartat 2 de l'article 6, quan el beneficiari d'aquestes rendes, resident d'un estat contractant, exerceix a l'altre estat contractant una activitat econòmica mitjançant un establiment permanent situat en aquest altre estat, i el dret o el bé generador de les rendes està vinculat efectivament a aquest establiment permanent. En aquest cas, s'apliquen les disposicions de l'article 7.

Article 21. *Patrimoni*

1. El patrimoni constituït per béns immobles considerats a l'article 6 que és propietat d'un resident d'un estat contractant i que està situat a l'altre estat contractant, pot ser gravat en aquest altre estat.

2. El patrimoni corresponent a béns mobles que formen part de l'actiu d'un establiment permanent que una empresa d'un estat contractant té en l'altre estat contractant pot ser gravat en aquest altre estat.

3. El patrimoni d'una empresa d'un estat contractant que explota naus i aereaus en el trànsit internacional, constituït per aquestes naus i aereaus, i per béns mobles afectes a l'explotació d'aquestes naus i aereaus, només és gravable en aquest estat.

4. Els altres elements del patrimoni d'un resident d'un estat contractant només són gravables en aquest estat.



Article 22. *Eliminació de la doble imposició*

S'acorda que la doble imposició s'eliminarà de la manera següent:

1. En el cas de Romania:

Quan un resident de Romania obtingui rendes o sigui propietari de patrimoni que, segons les disposicions d'aquest Conveni, poden ser gravats a Andorra, Romania permetrà:

- a) com a deducció en l'impost sobre la renda d'aquest resident, un import igual a l'impost sobre la renda pagat a Andorra;
- b) com a deducció en l'impost sobre el patrimoni d'aquest resident, un import igual a l'impost sobre el patrimoni pagat a Andorra.

Aquesta deducció no pot excedir, però, en qualsevol cas, la part de l'impost sobre la renda o de l'impost sobre el patrimoni, calculat abans de la deducció, corresponent, segons escaigui, a les rendes o al patrimoni que poden ser gravats a Andorra.

Quan, d'acord amb qualsevol disposició del Conveni, les rendes derivades o el patrimoni propietat d'un resident de Romania estiguin exempts d'impost a Romania, Romania pot, no obstant això, en calcular l'import de l'impost sobre les rendes o el patrimoni restants d'aquest resident, tenir en compte les rendes o patrimoni exempts.

2. En el cas d'Andorra:

D'acord amb el que estableix la legislació d'Andorra relativa a l'eliminació de la doble imposició, que no afecta el principi general establert:

- a) quan un resident d'Andorra obtingui rendes o sigui propietari de patrimoni que, segons les disposicions d'aquest Conveni, poden ser gravats a Romania, Andorra permetrà:
 - (i) com a deducció en l'impost sobre la renda d'aquest resident, un import igual a l'impost pagat a Romania;
 - (ii) com a deducció en l'impost sobre el patrimoni d'aquest resident, un import igual a l'impost sobre el patrimoni pagat a Romania.

En qualsevol cas, aquesta deducció no pot excedir, però, la part de l'impost sobre la renda o sobre el patrimoni, calculat abans de la deducció, corresponent, segons escaigui, a les rendes o al patrimoni que poden ser gravats a Romania;

- b) quan un resident d'Andorra obtingui rendes o sigui propietari de patrimoni que, d'acord amb les disposicions d'aquest Conveni, estiguin exempts d'impostos a Andorra, Andorra podrà tanmateix prendre en consideració les rendes o el patrimoni exempts per calcular l'import de l'impost sobre les rendes o el patrimoni restants del resident.

Article 23. *No-discriminació*

1. Els nacionals d'un estat contractant no han d'estar subjectes en l'altre estat contractant a cap impost o obligació relativa al mateix impost que no s'exigeixi o que sigui més oneros que aquells als quals estiguin o puguin estar subjectes els nacionals d'aquest altre estat en les mateixes circumstàncies, en particular amb respecte a la residència. Malgrat les disposicions de l'article 1, aquesta disposició també s'aplica a les persones que no siguin residents d'un o de cap dels estats contractants.

2. Un establiment permanent que una empresa d'un estat contractant té a l'altre estat contractant no pot ser subjecte a imposició en aquest altre estat de manera menys favorable que les empreses d'aquest altre estat que exerceixen la mateixa activitat. Aquesta disposició no es pot interpretar en el sentit d'obligar un estat contractant a concedir als residents de l'altre estat contractant les deduccions personals, desgravacions i reduccions fiscals que concedeix als seus propis residents en funció del seu estat civil o càrregues familiars.

3. Llevat que s'apliquin les disposicions de l'apartat 1 de l'article 9, de l'apartat 7 de l'article 11 o de l'apartat 6 de l'article 12, els interessos, cànon i altres despeses pagades per una empresa d'un estat contractant a un resident de l'altre estat contractant han de ser deduïbles, per determinar els beneficis subjectes a imposició d'aquesta empresa, en les mateixes condicions que si s'haguessin pagat a un resident del primer estat



esmentat. De manera anàloga, els deutes d'una empresa d'un estat contractant contrets amb un resident de l'altre estat contractant s'han de deduir, per determinar el capital imposable d'aquesta empresa, en les mateixes condicions que si haguessin estat contrets amb un resident de l'estat esmentat en primer lloc.

4. Les empreses d'un estat contractant el capital de les quals sigui propietat o estigui sota el control, totalment o parcialment, directament o indirectament, d'un o diversos residents de l'altre estat contractant no han d'estar sotmeses, en el primer estat esmentat, a cap impost o obligació que s'hi refereixi, que no s'exigeixi o que sigui més onerosa que els que tenen o podrien estar subjectes altres empreses similars del primer estat esmentat.

5. Les disposicions d'aquest article s'apliquen només als impostos coberts per aquest Conveni.

Article 24. *Procediment d'arranjament amistós*

1. Quan una persona considera que les mesures preses per un o ambdós estats contractants li comporten o li poden comportar una imposició no conforme a les disposicions d'aquest Conveni, pot sotmetre, amb independència dels recursos que preveu el dret intern d'aquests estats, el seu cas a l'autoritat competent de qualsevol dels estats contractants. El cas s'ha de sotmetre durant els tres anys que segueixen a la primera notificació de la mesura que comporta una imposició no conforme a les disposicions d'aquest Conveni.

2. L'autoritat competent, si considera que la reclamació està fonamentada i no està en condicions ella mateixa d'aportar-hi una solució satisfactòria, ha de fer el possible per resoldre el cas mitjançant un arranjament amistós amb l'autoritat competent de l'altre estat contractant, amb la finalitat d'evitar una imposició no conforme amb aquest Conveni. L'arranjament s'ha d'aplicar siguin quins siguin els terminis previstos pel dret intern dels estats contractants.

3. Les autoritats competents dels estats contractants, mitjançant un arranjament amistós, han de fer el possible per resoldre les dificultats o aclarir els dubtes a què pot donar lloc la interpretació o l'aplicació d'aquest Conveni. També es poden consultar amb la finalitat d'evitar la doble imposició en casos no previstos per aquest Conveni.

4. Les autoritats competents dels estats contractants poden comunicar-se directament entre elles, inclús mitjançant una comissió mixta formada per elles mateixes o els seus representants, amb la finalitat d'arribar a un arranjament, tal com s'indica en els apartats anteriors.

Article 25. *Intercanvi d'informació*

1. Les autoritats competents dels estats contractants intercanvien informació previsiblement rellevant per aplicar les disposicions d'aquest Conveni o per a l'execució o l'aplicació del dret intern relativa als impostos de qualsevol naturalesa o denominació exigibles pels estats contractants, per les seves unitats administratives-territorials, subdivisions polítiques o entitats locals, en la mesura que la imposició així exigida no sigui contrària al Conveni. L'intercanvi d'informació no està restringit pels articles 1 i 2.

2. La informació rebuda en virtut de l'apartat 1 per un estat contractant es mantindrà en secret, de la mateixa manera que la informació obtinguda en aplicació del dret intern d'aquest estat, i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) encarregades de la liquidació o la recaptació dels impostos esmentats a l'apartat 1, la seva aplicació efectiva o la persecució de l'incompliment en relació amb aquests impostos, la resolució dels recursos relatius a aquests impostos, o la supervisió de les funcions anteriors. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar aquesta informació per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques dels tribunals o de decisions judicials. No obstant això, la informació rebuda per un estat contractant pot ser emprada per a altres finalitats quan aquesta informació pugui ser emprada per a altres finalitats segons la legislació interna dels dos estats i l'autoritat competent de l'estat emissor n'autoritzi l'ús.

3. Les disposicions dels apartats 1 i 2 no poden, en cap cas, ser interpretades en el sentit d'obligar un estat contractant a:

- a) prendre mesures administratives contràries a la seva legislació o pràctica administrativa o a les de l'altre estat contractant;

b) proporcionar informació que no pugui ser obtinguda d'acord amb la seva legislació o en el marc de la seva pràctica administrativa habitual o en la de l'altre estat contractant;

c) proporcionar informació que revela un secret de caràcter mercantil, empresarial, industrial, comercial o professional o un procediment relacionat amb una activitat econòmica, o informació la revelació de la qual sigui contrària a l'ordre públic.

4. Si un estat contractant sol·licita informació de conformitat amb aquest article, l'altre estat contractant utilitza les mesures de les quals disposa per obtenir la informació sol·licitada, independentment que l'altre estat no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies. L'obligació precedent està restringida per les disposicions de l'apartat 3, però en cap cas els estats contractants no poden interpretar aquestes restriccions com a base per denegar l'intercanvi d'informació únicament per l'absència d'interès nacional en la informació sol·licitada.

5. En cap cas les disposicions de l'apartat 3 no s'interpreten en el sentit de permetre a un estat contractant denegar l'intercanvi d'informació únicament perquè aquesta informació la posseeixen bancs, altres institucions financeres, agents designats o qualsevol persona que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària, o perquè aquesta informació està relacionada amb els drets de propietat d'una persona.

Article 26. *Membres de missions diplomàtiques i oficines consulars*

Les disposicions d'aquest Conveni no afecten els privilegis fiscals conferits als membres de les missions diplomàtiques o de les oficines consulars de conformitat amb els principis generals del dret internacional o en virtut de les disposicions d'acords especials.

Article 27. *Dret a acollir-se als beneficis del conveni*

1. No obstant les altres disposicions d'aquest Conveni, els beneficis concedits de conformitat amb aquest Conveni no s'atorguen respecte d'un element de renda o de patrimoni quan és raonable concloure, tenint en compte tots els fets i les circumstàncies pertinents, que l'instrument o operació que directament o indirectament genera el dret a percebre aquest benefici té, entre els seus propòsits principals, l'obtenció del mateix benefici, llevat que es determini que la concessió del benefici en aquestes circumstàncies és conforme amb l'objecte i els propòsits de les disposicions pertinents d'aquest Conveni. Abans que un estat contractant denegui aquests beneficis a un resident de l'altre estat contractant pels motius esmentats anteriorment, l'autoritat competent del primer estat pot informar-ne l'autoritat competent de l'altre estat.

2. Quan, en virtut d'aquest Conveni, es denegui un benefici a una persona de conformitat amb el que preveu l'apartat 1, l'autoritat competent de l'estat contractant que, altrament, hauria concedit aquest benefici ha de tractar, tanmateix, aquesta persona com si tingués dret a aquest benefici o a diferents beneficis respecte a una partida específica de rendes o de patrimoni, si aquesta autoritat competent, a petició d'aquesta persona i després de considerar els fets i les circumstàncies rellevants, determina que aquests beneficis s'haurien concedit a aquesta persona en absència de l'operació o acord a què es fa referència en l'apartat 1. L'autoritat competent de l'estat contractant a la qual s'hagi presentat la sol·licitud consultarà l'autoritat competent de l'altre estat contractant abans de refusar la sol·licitud presentada per un resident d'aquest altre estat en virtut d'aquest apartat.

Article 28. *Entrada en vigor*

1. Aquest Conveni entrarà en vigor a la data en què es rebí l'última de les notificacions enviada per via diplomàtica, per la qual els estats contractants es notificaran mútuament que han complert els procediments interns necessaris per a l'entrada en vigor d'aquest Conveni.

2. Les disposicions del Conveni tindran efecte:

a) en el cas de Romania, el primer dia o a partir del primer dia de gener de l'any natural següent a l'any en què entri en vigor el Conveni;

b) en el cas d'Andorra:

(i) respecte dels impostos retinguts a l'origen, sobre les rendes obtingudes el primer dia de gener o a partir del primer dia de gener de l'any natural següent a l'any en què entri en vigor el Conveni;



(ii) respecte dels altres impostos sobre la renda i els impostos sobre el patrimoni, per als impostos exigibles per a qualsevol exercici fiscal que comenci el primer dia de gener o a partir del primer dia de gener de l'any natural següent a l'any en què entri en vigor el Conveni.

Article 29. Denúncia

1. Aquest Conveni es manté en vigor de manera indefinida, però qualsevol dels estats contractants pot denunciar el Conveni, per la via diplomàtica, mitjançant una notificació de denúncia per escrit a l'altre estat contractant no més tard del 30 de juny de cada any civil després que venci un període de cinc anys a partir de la data en què entri en vigor.

2. En aquest cas, el Conveni es considerarà rescindit i deixarà de tenir efecte:

a) en el cas de Romania, el primer dia o a partir del primer dia de gener de l'any natural següent a l'any en què hagi estat lliurada la notificació de denúncia;

b) en el cas d'Andorra:

(i) respecte dels impostos retinguts a l'origen, sobre les rendes obtingudes el primer dia de gener o a partir del primer dia de gener de l'any natural següent a l'any en què hagi estat lliurada la notificació de denúncia;

(ii) respecte dels altres impostos sobre la renda i els impostos sobre el patrimoni, per als impostos exigibles per a qualsevol exercici fiscal que comenci el primer dia de gener o a partir del primer dia de gener de l'any natural següent a l'any en què hagi estat lliurada la notificació de denúncia;

A aquest efecte, els signataris, degudament autoritzats, signen aquest Conveni.

Fet per duplicat, en dos exemplars originals, a Nova York, el dia 27 de setembre del 2024, en català, romanès i anglès, tots els textos igualment fefaents. En cas de divergència en la interpretació, preval el text en anglès.

PEL PRINCIPAT D'ANDORRA
Imma Tor Faus
Ministra d'Afers Exteriors

PER ROMANIA
Luminița-Teodora Odobescu
Ministra d'Afers Exteriors



PROTOCOL

A la signatura, avui, del Conveni subscrit entre el Principat d'Andorra i Romania per eliminar la doble imposició en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni i per prevenir l'evasió i l'elusió fiscals, els sotasignats han acordat que les disposicions següents formaran part integrant del Conveni:

I. Als efectes d'aquest Conveni, s'entén que el terme *unitats administratives-territorials* s'utilitza en el cas de Romania i que el terme *subdivisions polítiques* s'utilitza en el cas d'Andorra.

II. En relació amb l'article 25 (Intercanvi d'informació)

Sense perjudici de l'entrada en vigor del Conveni, les sol·licituds d'informació poden efectuar-se:

- a) respecte dels afers fiscals que impliquin una conducta intencionada susceptible de persecució d'acord amb la legislació penal de l'estat requeridor, en relació amb els períodes impositius que comencin el primer dia de gener del 2013 o a partir del primer dia de gener del 2013, o, si no es tracta de cap període impositiu, en relació amb tots els impostos meritats el primer dia de gener del 2013 o a partir d'aquesta data; i
- b) respecte a d'altres casos, en relació amb els períodes impositius que comencin el primer dia de gener del 2017 o a partir d'aquesta data, o, si no es tracta de cap període impositiu, en relació amb tots els impostos meritats el primer dia de gener del 2017 o a partir d'aquesta data.

En el cas de Romania, les disposicions esmentades s'aplicaran amb subjecció als terminis previstos per a la liquidació de les obligacions tributàries en virtut de la legislació nacional.

III. En relació amb l'apartat 3 de l'article 12 (Cànon)

S'entén que el terme *cànon* també inclou programari, pel·lícules o cintes per a la radiodifusió o teledifusió i per a la transmissió de tota mena al públic.

IV. En relació amb l'assistència en la recaptació d'impostos:

En cas que, de conformitat amb un acord o conveni per eliminar la doble imposició conclòs amb un altre país, després de la data de la signatura d'aquest Conveni, Andorra es compromet a incloure en aquest acord o conveni un article similar a l'article sobre assistència en la recaptació d'impostos del Model de conveni fiscal de l'OCDE sobre la renda i el patrimoni, les disposicions d'aquest article també s'aplicaran a aquest Conveni.

A aquest efecte, els signataris, degudament autoritzats, signen aquest Protocol.

Fet per duplicat, en dos exemplars originals, a Nova York, el dia 27 de setembre del 2024, en català, romanès i anglès, tots els textos igualment fefaents. En cas de qualsevol divergència en la interpretació preval el text en anglès.

PEL PRINCIPAT D'ANDORRA

Imma Tor Faus
Ministra d'Afers Exteriors

PER ROMANIA

Luminița-Teodora Odobescu
Ministra d'Afers Exteriors